

Star Wars episode V: The empire strikes back (a Birodalom visszavág)

**the illustrated screenplay
(a képes forgatókönyv)**



*by (készítette)
Kökény Péter (kokenypeter@yahoo.co.uk)*

Special thanks (külön köszönet) to SimonZ

A long time ago in a galaxy far,
far away....

„A long time ago in a GALAXY far, far away”

MAIN TITLE

A vast sea of stars serves as the backdrop for the main title, followed by a roll up, which crawls up into infinity.

„It is a dark time for the REBELLION. Although the DEATH STAR has been destroyed, IMPERIAL troops have driven the REBEL FORCES from their HIDDEN BASE and pursued them across the GALAXY.

Evading the dreaded IMPERIAL STARFLEET, a group of freedom fighters led by LUKE SKYWALKER has established a new SECRET BASE on the remote ice world of HOTH.

The evil LORD DARTH VADER, obsessed with finding young SKYWALKER, has dispatched thousands of REMOTE PROBES into the far reaches of space...”

EXT. GALAXY – PLANET HOTH

A STAR DESTROYER moves through space with great dignity, releasing IMPERIAL PROBE robots from its underside.



One of these PROBES zooms toward the planet HOTH and lands on its ice-covered surface. An explosion marks the point of impact.



A long time ago in a galaxy far,
far away....

„Réges-régen, egy messzi-messzi GALAXIS-ban...”

FŐCÍM

Csillagok végtelen tengere szolgál a főcím háttéréül, és a mindenségből lassan beúszik a nyitószöveg.

„Nehéz idők járnak a LÁZADÓK-ra. Habár a HALÁLCSILLAG-ot elpusztították, a BIRODALMI erők kiűzték őket TITKOS TÁMASZPONT-jukról és végigüldözték őket a GALAXIS-on.

A rettegett BIRODALMI CSILLAGFLOTTA elől menekülve a szabadságért küzdők maroknyi csapata, LUKE SKYWALKER vezetésével új, TITKOS BÁZIS-t létesített a távoli HOTH jégvilágában.

A gonosz DARTH VADER NAGYÚR parancsára TÁVKUTASZOK ezrei rajzottak ki az űrbe, hogy az ifjú SKYWALKER nyomára leljenek...”

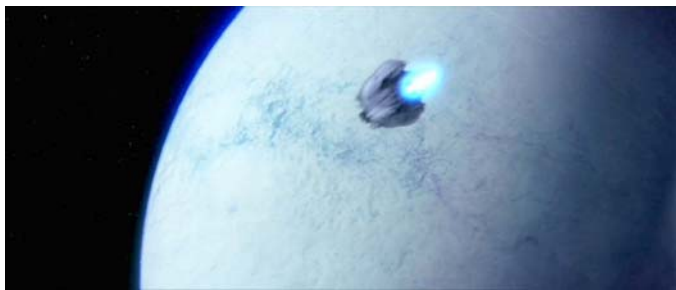
AZ ŰRBEN – HOTH BOLYGÓ

Egy CSILLAGROMBOLÓ úszik méltóságteljesen az űrben, miközben BIRODALMI TÁVKUTASZOK rajzanak ki az alsó részén nyíló hangárból.



A TÁVKUTASZOK egyike irányát a HOTH bolygó felé véve, leszáll a hóborította felszínen. Robbanás kíséri a robot becsapódását.





EXT. HOTH – METEORITE CRATER – SNOW

A weird mechanical sound rises above the whining of the wind. A strange PROBE robot, with several extended sensors, emerges from the smoke-shrouded crater. The ominous mechanical PROBE floats across the snow plain and disappears into the distance.



EXT. PLAIN OF HOTH – DAY

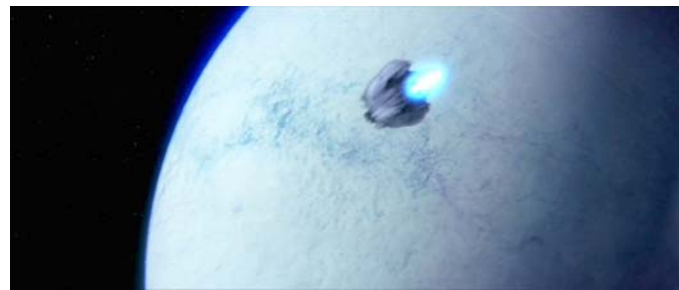
A small figure gallops across the windswept ice slope. The bundled rider is mounted on a large gray SNOW LIZARD, a TAUNTAUN. Curving plumes of snow rise from beneath the speeding paws of the two-legged beast.



The rider gallops up a slope and reins his LIZARD to a stop. Pulling off his protective goggles, LUKE SKYWALKER notices something in the sky. He takes a pair of electrobinoculars from his utility belt and through them sees smoke rising from where the PROBE robot has crashed.



LUKE as well as his fellow members of the REBEL ALLIANCE took turns exploring the white wastelands of HOTH, gathering information about their new home, the newly established REBEL BASE hours earlier.



HOTH – METEORIT KRÁTER – A HÓBAN

Különös, mechanikus hang keveredik a szél zúgásába. Egy szokatlan kinézetű KUTASZDROID, számos nyújtózkodó érzékelővel, emelkedik ki a füstölgő kráterből. A fenyegető kinézetű robotszonda lassan útjára indul a hómező felett, hogy egyre távolodva végül eltűnjön a szemünk elől.



A HOTH HÓMEZŐI – NAPPAL

Apró figura vágat a szélfúttá hómezőn. A nyakig bebugyolált lovas egy természetes, szürke gyíkot, egy TAUNTAUN-t ül meg. A lényt sűrű, gyapjas bunda védi, lábai minden lépésnél hóförfögetet kavarnak a háta mögött.



Lovasa felkaptat egy enyhe emelkedőre, a tetőn megállítja hátságát. Védőszemüvegét levéve, LUKE SKYWALKER észrevesz valamit az égen. Gyorsan lekapja elektronikus távcsövét a muníciós övéről, hogy szemügre vegye azt a helyet, ahol a KUTASZDROID az imént becsapódott.

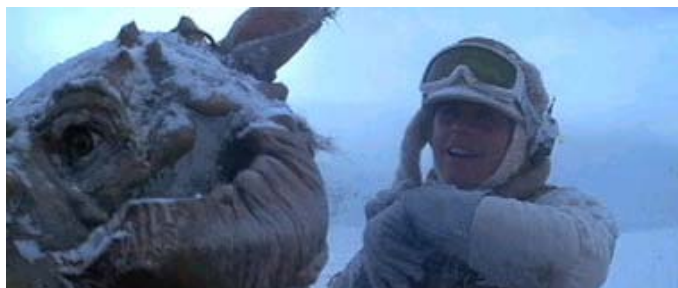


LUKE, akár a FELKELŐK SZÖVETSÉGE-nek többi tagja, időnként felfedezőútra indult a HOTH fehér pusztaságaiba, hogy adatokat gyűjtsön új otthonukról, a FELKELŐK újonnan létesített BÁZISA-ról.

The REBEL ALLIANCE has established an outpost on the ice world little more than a month before. LUKE was well-known on the BASE and, although barely twenty-three years old, he was addressed as COMMANDER SKYWALKER by other REBEL warriors.

The wind whips at LUKE's fur-lined cap and he activates a comlink transmitter. His TAUNTAUN shifts and moans nervously beneath him.

LUKE: (into comlink) *ECHO THREE to ECHO SEVEN. HAN, old buddy, do you read me?*



After a little static a familiar voice is heard.

HAN: (over comlink) *Loud and clear, kid. What's up?*

LUKE: (into comlink) *Well, I finished my circle. I don't pick up any life readings.*

HAN: (over comlink) *There isn't enough life on this ice cube to fill a space cruiser. The sensors are placed. I'm going back.*

LUKE: (into comlink) *Right. I'll see you shortly. There's a METEORITE that hit the ground near here. I want to check it out. It won't take long.*

LUKE clicks off his transmitter and reins back on his nervous lizard. He pats the beast on the head to calm it.



LUKE: *Hey, hey, steady girl. What's the matter? You smell something? There's nothing out there.*

LUKE takes a small device from his belt and starts to adjust it when suddenly a large shadow falls over him from behind. He hears a monstrous howl and turns to see an eleven-foot-tall shape towering over him. It is a WAMPA Ice Creature, lunging at him ferociously.



A FELKELŐK SZÖVETSÉGE alig több mint egy hónapja hozta létre előretolt állását ezen a jégbolygón. LUKE-ot szinte mindenki ismerte a BÁZIS-on, és huszonhárom éve ellenére SKYWALKER PARANCSNOK-nak szólították a FELKELŐ harcosok.

A szél ostorként csapkodja LUKE meleg kabátját, miközben működésbe hozza adóvevőjét. TAUNTAUN-ja idegesen nyöszörög alatta.

LUKE: (az adóvevőbe) *EKHO HÁROM EKHO HÉT-nek. HAN, öreg haver, tiszta az adás?*



Enyhe statikus zöreje után ismerős hang hallható.

HAN: (az adóvevőből) *Teljesen tiszta. Mi a helyzet?*

LUKE: (az adóvevőbe) *Megtettem egy kört. Sehol semmi életjel.*

HAN: (az adóvevőből) *A műszerfalamon több élet van, mint ezen a jégtömbön. Az érzékelők kihelyezve. Indulok vissza.*

LUKE: (az adóvevőbe) *Na, jó. Mindjárt megyek én is. A közelben becsapódott egy METEORIT. Azt még leellenőrzöm. Megnézem, csak pár perc.*

LUKE kikapcsolja adóvevőjét, hogy figyelme ismét ideges hátasa felé forduljon. A fejét paskolva nyugtatgatja.



LUKE: *Hé, hé, nyughass már, öreglány! Mi ütött beléd? Talán megszimatoltál valamit? Hisz nincs itt semmi.*

LUKE egy kisebb tárgyat csatol le az övéről, majd elkezd beszabályozni, amikor a háta mögül hirtelen sötét árny borul fölé. Az irtózatos bömbölést meghallva hátrafordul, és meglátja a föléje tornyosuló, tizenegy láb magas testet. A WAMPA jéglény bőszen nekiront.



LUKE: *Aaargh!*

LUKE grabs for his pistol, but is hit flat in the face by a huge white claw. He falls unconscious into the snow and in a moment the terrified screams of the TAUNTAUN are cut short by the abrupt silence or the horrible snap of a neck being broken.



The WAMPA Ice Creature grabs LUKE by one ankle and drags him away across the frozen plain.

EXT. HOTH – REBEL BASE ENTRANCE – DAY

A stalwart figure rides his TAUNTAUN up to the entrance of an enormous ice cave.



INT. HOTH – REBEL BASE – MAIN HANGAR DECK

REBEL troopers rush about unloading supplies and otherwise securing their new BASE. The rider, HAN SOLO, swings off his LIZARD and pulls off his goggles.



He walks into the main hangar deck toward the MILLENNIUM FALCON, which is parked among several fighters. Mechanics, R2 units, and various other DROIDS hurry about. HAN stops at the MILLENNIUM FALCON where his WOOKIEE copilot, CHEWBACCA, is welding on a central lifter. CHEWIE stops his work and lifts his face shield, growling an irritated greeting to his boss.

HAN: *CHEWIE! CHEWIE!*

The WOOKIEE grumbles a reply.

LUKE: *Aaargh!*

LUKE a fegyveréért nyúl, előkapni azonban már nem marad ideje, a hatalmas, fehér mancs lecsap. A fiú eszméletlenül zuhan a hóba, így már nem hallja sem a TAUNTAUN panaszos sikolyát, sem a hirtelen beálló csendet, amelyet az állat nyakcsigolyájának reccsenése előz meg.



A WAMPA jéglény a lábánál fogva megragadja LUKE testét, és végigvonszolja a hófödte mezőn.

HOTH – A LÁZADÓ BÁZIS FŐBEJÁRATA – NAPPAL

Elszánt, határozott alak lovagol be TAUNTAUN-jával az irdatlan méretű jégbarlang főbejáratán.



HOTH – A LÁZADÓ BÁZIS FŐ HANGÁRFEDÉLZETE

LÁZADÓ katonák nyüzsögnek a barlangban, berendezéseket rakodnak, kiépítve új BÁZIS-ukat. A lovas, HAN SOLO, kiszállva a nyeregből, leveszi védőszemüvegét.



A fő hangárfedélzeten át az EZERÉVES SÓLYOM felé siet, amely több vadászgép társaságában pihen a hangárban. Gépészek, R2-es egységek, és különféle egyéb DROIDOK sürgölődnek körülötte. HAN megáll a hajó mellett, ahol VUKI másodpilótája, CHEWBACCA, hegeszti éppen az egyik fűvókát. CHEWIE félbehagyja munkáját, majd felhajtva arcvédőjét, bosszús vakkantással üdvözlí főnökét.

HAN: *CHEWIE! CHEWIE!*

A VUKI morogva válaszol.

HAN: Cold isn't the word for it, CHEWIE. How are you coming with those lifters?

CHEWBACCA replied with a typical grumble.

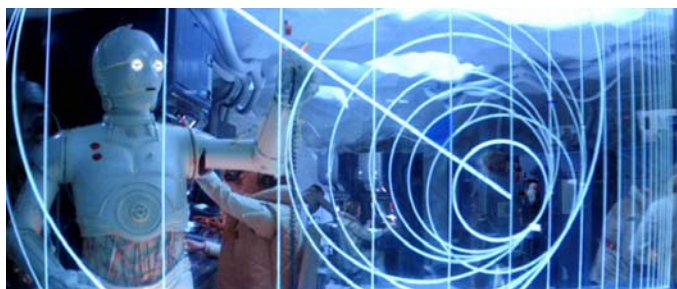


HAN: All right, don't lose your temper. I'll come right back and give you a hand. Soon as those lifters are fixed, we're out of here.

CHEWBACCA puts his mask back on and returns to his welding as HAN leaves.

INT. HOTH – REBEL BASE – COMMAND CENTER

A makeshift COMMAND CENTER has been set up in a blasted area of thick ice. The low-ceilinged room is a beehive of activity. Controllers, troops, and DROIDS move about setting up electronic equipment and monitoring radar signals. General RIEEKAN straightens up from a console at HAN's approach.



RIEKAN: SOLO?

HAN: No sign of life out there, General. The sensors are in place. You'll know if anything comes around.

RIEKAN: COMMANDER SKYWALKER reported in yet?

HAN: No. He's checking out a METEORITE that hit near him.

RIEKAN: (indicates radar screen) With all the METEOR activity in this system, it's going to be difficult to spot approaching ships.



Taking a deep breath, HAN blurts out what is on his mind.

HAN: A hideg szó ezt már nem fejezi ki, CHEWIE. Hogy haladsz a fűvőkákkal?

CHEWBACCA az egyik jól ismert mordulással felel.

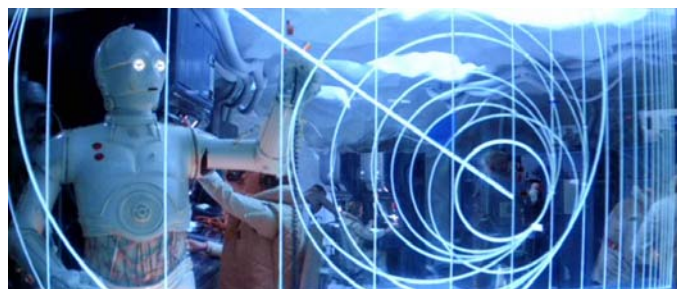


HAN: Jól van, azért még nem kell izgulni. Mindjárt megyek és segítek. Amint elkészültünk a fűvőkákkal, elhúzzuk a csíkot.

CHEWBACCA, miközben HAN távozik, visszahajtja hegesztőmaszkját, és visszatér a munkájához.

HOTH – A LÁZADÓK PARANCSNOKI KÖZPONTJA

Az ideiglenes PARANCSNOKI KÖZPONT egy, a vastag jégből robbantással kivájt üregben lett kialakítva. Az alacsony mennyezetű helyiségben nagy a sürgés-forgás. Repülésirányítók, katonák, és DROIDOK végzik napi feladataikat, figyelik a monitorok jelzéseit. HAN közeledtére RIEEKAN tábornok kiegyenesedik és arcát HAN felé fordítja.



RIEKAN: SOLO?

HAN: Odakint semmi életjel, tábornok úr. Az érzékelőket mindenestre kihelyeztük, úgyhogy észlelni fogják, ha mégis erre vetődik valaki.

RIEKAN: SKYWALKER PARANCSNOK visszaért már?

HAN: Még nem. Megvizsgál egy METEORIT-ot, amely a közelében csapódott be.

RIEKAN: (a monitorra mutatva) Ilyen erős METEOR-tevékenységben bajos lesz érzékelnünk, ha hajó közeledik.



Mély lélegzetet véve, HAN végre kiböki, ami a szívét nyomja.

HAN: General, I've got to leave. I can't stay anymore.



Princess LEIA, standing at a console nearby, is dressed in a short white combat jacket and pants. Her hair is braided and tied across her head in a Nordic fashion. She overhears their conversation and seems somewhat distressed.

RIEKKAN: I'm sorry to hear that.

HAN: Well, there's a price on my head. If I don't pay off JABBA the HUTT, I'm a dead man.

RIEKKAN: A death mark's not an easy thing to live with. You're a good fighter, SOLO. I hate to lose you.

HAN: Thank you, General.



He turns to LEIA as RIEKKAN moves away.

HAN: (with feeling) Well, YOUR HIGHNESS, I guess this is it.

LEIA: That's right.



LEIA is angry. HAN sees she has no warmth to offer him. He shakes his head and adopts a sarcastic tone.

HAN: (cooly) Well, don't get all mushy on me. So long, Princess.



HAN: Tábornok úr, indulnom kell. Most már nem maradhatok.



LEIA hercegnő a közelben álldogál egy képernyő mellett, rövid, fehér katonai dzsekit és nadrágot visel. Haja északi stílusban, befonva keretezi az arcát. A két férfi beszélgetését hallgatja, valahogy olyan levertnek tűnik.

RIEKKAN: Sajnálom, hogy elmegy.

HAN: Vérdíj van a fejemem. Ha nem fizetem ki JABBA-t, halott ember vagyok.

RIEKKAN: És egy halottal nem sokra megy az ember. Maga jó harcos, SOLO. Kár lenne magáért. Sajnálom, hogy elveszítjük.

HAN: Köszönöm, tábornok úr.



HAN most LEIA-hoz fordul, RIEKKAN távozik.

HAN: (érzéssel) Nos, azt hiszem, most jött el az ideje, FENSÉG.

LEIA: Nagyon helyes.



LEIA dühös. HAN belátja, sok kedvességre most nem nagyon számíthat. Megrázza a fejét, majd gúnyosan odaveti.

HAN: (hűvösen) Mielőtt még elérzékenyülne. Ég önnel, hercegnő.



HAN walks away into the quiet corridor adjoining the COMMAND CENTER. LEIA stewes a moment, then hurries after him.

INT. HOTH – REBEL BASE – ICE CORRIDOR

LEIA: HAN!

HAN stops in the corridor and turns to face LEIA.



HAN: Yes, YOUR HIGHNESSNESS?
LEIA: I thought you decided to stay.
HAN: Well, the BOUNTY HUNTER we ran into on ORD MANTELL changed my mind.

LEIA: Does LUKE know?
HAN: He'll know when he gets back. Every day more BOUNTY HUNTERS are searching for me. I've got to get this price off my head while I still have a head.

LEIA: HAN, we need you!
HAN: We?
LEIA: Yes.
HAN: Oh, what about you need?
LEIA: (mystified) I need? I don't know what you're talking about.
HAN: (shakes his head, fed up) You probably don't.



LEIA: And what precisely am I supposed to know?
HAN: Come on! You want me to stay because of the way you feel about me.
LEIA: Yes. You're a great help to us. You're a natural leader...
HAN: No! That's not it. Come on. Aahhh -- uh huh! Come on.



HAN kilép a PARANCSNOKI KÖZPONT-ból a szomszédos, néptelen folyosóra. LEIA füstölög egy pillanatig, majd a férfi után siet.

HOTH – A LÁZADÓ BÁZIS – JÉGFOLYOSÓ

LEIA: HAN!

HAN megtorpan, majd LEIA felé fordul.



HAN: Igenis, FENSÉGESSÉG?
LEIA: Azt hittem, úgy döntött, hogy marad.
HAN: Az a FEJVADÁSZ, akivel összefutottunk az ORD MANTELL-en, megváltoztatta az elhatározásomat

LEIA: LUKE már tudja?
HAN: Majd megtudja, ha visszaérkezik. Minden nappal növekszik a bőrömrre utazó FEJVADÁSZOK száma. Meg kell szabadulnom a vérdíjtól, amíg még egyáltalán van fejem.

LEIA: HAN, nekünk szükségünk van magára!
HAN: Nekünk?
LEIA: Igen.
HAN: És magának ki kell?
LEIA: (ködösítve) Nekem? Nem tudom, miről beszél.
HAN: (megunva ezt a komédiát) Maga tényleg nem tudja.



LEIA: Legalább mondja meg, mit kellene tudnom.
HAN: Ugyan már! Azért nem akarja, hogy elmenjek, mert úgy érez irántam, ahogy érez.
LEIA: Nos, igen, sokat köszönhetünk magának. Maga született vezető...
HAN: Nem azért! Másról van szó! Rólam! Aahhh -- ah hah! Rólam!



LEIA stares at him, understanding, then laughs.

LEIA: *You're imagining things.*

HAN: *Am I? Then why are you following me? Afraid I was going to leave without giving you a goodbye kiss?*

LEIA: *I'd just as soon kiss a WOOKIEE.*

HAN: *I can arrange that. You could use a good kiss!*



Angrily, HAN strides down the corridor as LEIA stares after him.

INT. HOTH, REBEL BASE – ANOTHER ICE CORRIDOR

A familiar stream of beeps and whistles herald the approach of ARTOO-DETOO and SEE-THREEPIO, who appear around a corner and move along an ice wall toward the main hangar.



THREEPIO: *Don't try to blame me. I didn't ask you to turn on the thermal heater. I merely commented that it was freezing in the princess's chamber. But it's supposed to be freezing. How are we going to dry out all her clothes? I really don't know.*

ARTOO beeps a stream of protesting whistles.

THREEPIO: *Oh, switch off.*

INT. HOTH – REBEL BASE – MAIN HANGAR DECK

The two robots stop at HAN SOLO's space freighter. HAN and CHEWIE are struggling with their central lifters.



LEIA rábámul, majd megértve, mire célóz, elneveti magát.

LEIA: *Maga képzelődik.*

HAN: *Tényleg? Akkor miért jön utánam? Fél, hogy itthagynom, és még búcsúcsókot sem kap tőlem.*

LEIA: *Inkább csókolnék meg egy VUKI-t.*

HAN: *Ezt könnyen elintézhetem. Szerintem igazán ráférne magára.*



Dühöngve, HAN végigvágtat a folyosón, miközben LEIA még mindig meredten bámul.

HOTH, A LÁZADÓK TÁMASZPONTJA – MÁSIK FOLYOSÓ

Ismerős sípolás és füttyögés kíséretében ARTOO-DETOO és SEE-THREEPIO közeledik, akik a sarok mögül kilépve végighaladnak a jégfalak között, majd belépnek a főhangárba.



THREEPIO: *Ne méltatlankodj már. Azért, mert bátorkodtam megjegyezni, hogy a hercegnő szobájában hideg van, még nem kellett volna bekapcsolnod a termálfűtést. Az a jó, ha hideg van. Különben sohasem száradnak meg a ruhái. Talán nincs igazam?*

ARTOO tiltakozásképpen füttyögni kezd.

THREEPIO: *Óh, kapcsold ki magad!*

HOTH – A BÁZIS FŐ HANGÁRFEDÉLZETE

A két robot megáll HAN SOLO űrhajója mellett. HAN és CHEWIE éppen a központi fűvókák miatt viaskodik.



HAN: (to CHEWIE) *Why do you take this apart now? I'm trying to get us out of here and you pull both of these.*



CHEWIE grumbles in irritation.

THREEPIO: *Excuse me, sir.*
HAN: (to CHEWIE) *Put them back together right now.*
THREEPIO: *Might I have a word with you, please?*



HAN: *What do you want?*
THREEPIO: *Well, it's Princess LEIA, sir. She's been trying to get you on the communicator. I turned it off. I don't want to talk to her.*
HAN: *I turned it off. I don't want to talk to her.*
THREEPIO: *Oh. Well, Princess LEIA is wondering about Master LUKE. He hasn't come back yet. She doesn't know where he is.*
HAN: *I don't know where he is.*
THREEPIO: *Nobody knows where he is.*
HAN: *What do you mean, „nobody knows”?*



HAN glances at the fading light at the entrance of the ice cave as night slowly begins to fall on the planet. HAN knew just how severely the temperatures dropped on the surface after nightfall and how deadly the winds could be.

THREEPIO: *Well, uh, you see...*

HAN jumps down off the lift, as THREEPIO follows him.

HAN: *Deck Officer. Deck Officer!*
THREEPIO: *Excuse me, sir. Might I inqu-...*

HAN: (CHEWIE-nak) *Ezt most miért szedted le? Tedd vissza azonnal, különben sohasem tudunk eliszkolni.*



CHEWIE ingerülten morog.

THREEPIO: *Elnézést, uram.*
HAN: (CHEWIE-nak) *Szereld vissza úgy, ahogy volt.*
THREEPIO: *Válthatnék egy szót Önnel?*



HAN: *Mit akarsz?*
THREEPIO: *LEIA hercegnő küldött, uram. Már többször hívta Önt a hírközlőn.*
HAN: *Azt kikapcsoltam. Nem érdekel, mit akar.*
THREEPIO: *Kérem, uram, ÖFENSÉGE aggódik, mert LUKE gazda még nem tért vissza. Nem tudjuk, hol lehet.*
HAN: *Én sem tudom, hol van.*
THREEPIO: *Senki sem tudja, uram.*
HAN: *Mi az, hogy „senki sem tudja”?*



HAN nyomban felkapja a fejét. A jégbarlang bejárata felé pillantva látja, hogy bizony már jócskán besötétedett. Pontosan tudja, milyen komoly hőmérséklet-csökkenés követi az éj beálltát, s milyen veszedelmesen felerősödnek a szelek.

THREEPIO: *Csupán bátorkodtam...*

HAN azonnal leugrik az emelőről, a nyomában THREEPIO.

HAN: *Fedélzeti tiszt! Fedélzeti tiszt!*
THREEPIO: *Elnézést, uram, szabadna megkér...*